

The process of translation is considered to be one of the most exhausting and prudent. It is impossible to convey the main idea of a sentence without sufficient knowledge of two languages' vocabulary and grammar peculiarities. If in English there are two principal *ing*-forms (Gerund and Participle I) having their own grammatical features, in the Kyrgyz language these forms can be conveyed with the help of verbs (этиштер) and verb forms (кыймыл-атоочтор, атоочтуктар, чакчылдар).

References:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты), Москва, Высшая школа, 1990.
2. Иманалиев С., Үсөналиев С. Кыргыз тилинин справочниги, Фрунзе, 1983.
3. Roger T. Bell Translation and Translating: Theory and Practice, Longman, London and New York.
4. Азыркы кыргыз адабий тили, Бишкек, 2009.
5. Oxford Russian Dictionary, Москва, 2005.
6. Oxford Wordpower Dictionary, Oxford University Press, 2002.

Рецензент: к.ф.н. Калиева К.А.

УДК (801.541.1+802)

Шакеева Н.М., Жумалиева Г.Э.

Н.Исанов атындагы КМКТАУнун ага окутуучусу
филол.и.к., доцент Н.Исанов атындагы КМКТАУнун ЖМТИси

**АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ КУРУЛУШ ТЕРМИНДЕРИНИН СӨЗ
ЖАСОО ЫКМАСЫН ҮЙРӨНҮҮДӨГҮ НЕГИЗГИ ЛИНГВИСТИКАЛЫК
МАМИЛЕСИ**

Бул макалада салыштырып изилдөө методун кыргыз жана англис тилдериндеги курулуш терминдерин сөз жасоо ыкмасын изилдөөдөгү негизги лингвистикалык метод катары карадык.

Өзөктүү сөздөр: терминология, лексика, тил, сөз жасоо, семантика, термин, курулуш, суроо, функционалдык, салыштырма, дал келүү, модель, структура, сөз, материал.

Шакеева Н.М., Жумалиева Г.Э.

Старший преподаватель КГУСТА им. Н. Исанова
к.филол.н., доцент ИНИТ КГУСТА им. Н. Исанова

**ОСНОВНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К СОПОСТАВИТЕЛЬНОМУ
ИЗУЧЕНИЮ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В
АНГЛИЙСКОМ И В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

В данной статье мы рассматривали сопоставительное изучение как основной лингвистический подход в исследовании словообразования строительных терминов в кыргызском и английском языках.

Ключевые слова: терминология, лексика, язык, словообразование, семантика, термин, построение, вопрос, функциональность, сравнения, соответствия, модель, структура, слова, материал

Shakeeva N.M., Jumaliev G.E.

Senior teacher of KSUCTA n.a. N.Isanov
PhD, Associated professor, INIT KSUCTA n.a. N.Isanov

MAIN LINGUISTIC APPROACHES TO THE COMPARATIVE STUDY OF WORD-FORMATION OF CONSTRUCTION TERMS IN ENGLISH AND IN KYRGYZ LANGUAGES

In this article, we considered a comparative study as the main linguistic approach in researching of word building of construction terms in Kyrgyz and English.

Key words: *terminology, vocabulary, language, word formation, semantics, term, building, question, functionality, comparisons, correspondences, model, structure, words, material*

Сопоставление терминологии германских языков, в первую очередь английского языка, с таковой тюркских языков, в нашем случае кыргызского и казахского языков, основывается на тех же самых принципах, на которых производятся такие сопоставительно-лингвистические исследования. Основные принципы сопоставления генетически неродственных и грамматически, т.е. типологически, разноструктурных языков (каковыми является английский язык и кыргызский язык, в нашем исследовании) насчитывают шесть пунктов, и формулируется нижеследующим образом:

1. принцип системности: сопоставляться должны системно организованные языковые структуры (В данном случае мы сопоставляем терминологические системы английского и кыргызского языков);

2. принцип учёта степени родства и языкового типа: степень родства и типологическая соотнесённость накладывают ограничение на выбор приёмов и методов анализа (в нашем случае, английский и кыргызский языки);

3. принцип достаточной глубины сравнения: чем глубже анализируются сопоставляемые факты из изучаемых языков, тем надежнее представляются результаты о выявленных сходствах и различиях в природе данных фактов (терминологические системы обоих языков: английского и кыргызского – изучаются нами на достаточную теоретико-этимологическую и лингвистико-практическую глубину);

4. принцип синхронности: обычно лексико-семантические системы из двух сравниваемых языков сопоставляются между собой в синхронном плане, исходя из лингвометодических целей, поскольку диахронические факторы являются излишними для формирования умения говорить на иностранном языке (в нашем случае синхронный подход осуществляется как по отношению к исходному английскому языку, так и к сопоставляемому кыргызскому);

5. принцип двусторонности сравнения: он предполагает сравнение, проводимое при условии сопоставимости систем, чтобы в поле зрения попадали бы релевантные особенности сравниваемых языков (в нашем исследовании релевантные особенности эксплицируются в обоих языках на уровне словообразования);

6. принцип адекватности научно-исследовательского аппарата: необходимо, чтобы вся методология и методика сопоставления была построена на одном и том же или подобном исследовательском механизме, идентичных грамматических категориях и научных терминах (в нашем исследовании применяется в обоих языках: английском и кыргызском идентичный научно-исследовательский аппарат);

Применение означенных выше шести принципов сопоставительного изучения языков «...предполагает сбалансированность степеней изученности сопоставляемых языков, определение функционально сходных явлений в сопоставляемых языках и рациональное сочетание различных подходов при сравнении языков» [Юсупов У. К., 1988, с. 9; ср.: Буранов Дж., 1983, с. 76].

Однако можно выделить ещё один принцип сопоставления терминологических систем, который можно обозначить как:

7. принцип сопоставительного изучения терминологической лексики: лексика, а в частности, терминологическая лексика, отображает внеязыковую действительность; как и всякая другая лексико-семантическая группа, терминологическая лексика может не только

возникать в языковой системе для обозначения новых предметов, явлений и процессов, но и устаревать и исчезать из общей языковой системы. Возникновение терминологической лексики и её устаревание, а также и исчезновение из словарного состава языка, не обязательно должно быть синхронным в обоих сопоставляемых языках, а может происходить только в одном языке. В этом случае аналогичное явление может наблюдаться и в сравниваемом языке.

Основные лингвистические подходы к сопоставительному изучению словообразования строительных терминов в английском и в кыргызском языках можно сформулировать кратко нижеследующим образом.

Во-первых, необходимо учитывать, что терминология любого языка, а в нашем случае строительная терминология английского и кыргызского языков, конституируется и пополняется тремя путями: 1) путём словообразования; 2) путём развития значения слова; 3) путём заимствования.

Если путём словообразования создаются новые термины посредством применения исконных корневых слов, морфем или аффиксов, то, в сущности, и путь развития значения слова, базирующееся на переосмыслении, или добавлении нового значения уже к существующему значению, имеет дело с исконным языковым материалом, а, следовательно, тяготеет к словообразованию. Также и заимствование претерпевает в системе языковой лексики самые разнообразные лексико-грамматические адаптации и подчиняется словообразовательным законам заимствующего языка. Также в этой связи надо иметь в виду, что лексика, заимствованная в английском языке в древний и средний период его развития уже не воспринимается как иноязычная; она скорее воспринимается как исконно английская.

Исходя, из вышеизложенного основное наше внимание мы будем уделять явлению словообразования в исходном английском языке и, соответственно, в сопоставляемом кыргызском.

Во-вторых, при словообразовательном анализе исходных английских и сопоставляемых кыргызских строительных терминов необходимо учитывать пять групп такой лексики, соотносящейся с пятью этапами строительства как внеязыковой человеческой производственно-технической деятельностью:

- 1) строительная терминология подготовительного этапа строительства: подготовка документами, планов, машин, приборов и инструментов и др.;
- 2) строительная терминология начального этапа строительства: подготовка строительной площадки, копанье ямы, установка опалубки, заливка бетона в фундамент и др.;
- 3) строительная терминология основного этапа строительства: работы по возведению стен, укладке перекрытий, сооружению этажей, устройства чердака, покрытие крыши и др.;
- 4) строительная терминология заключительного этапа строительства: проводка внутренних и наружных коммуникаций, отделочно-покрасочные работы, стекление окон, установка дверей, устройство прилегающей территории и др.;
- 5) строительная терминология квалификационного этапа строительства; приём здания или сооружения соответствующей комиссией, типы сооружений; социально-культурные, промышленно-производственные, для хозяйственных целей, жилищные и др.

Соотнесение строительной терминологической лексики и пятью этапами строительства позволяет, во-первых, точно идентифицировать строительные термины, а, во-вторых, небезынтересно будет проследить, существует ли какой-либо изоморфизм между данными пятью этапами строительства и теми или иными способами и приёмами словообразования в области строительной терминологии.

В-третьих, следует иметь в виду две особенности сопоставляемых языков: 1. в английском языке, ввиду краткости многих словоформ, многие слова, а среди них и строительные термины, имеют два, или даже три, частеречных проявления: они могут быть и существительными, и глаголами, или же и прилагательными, и наречиями;

В кыргызском языке нет формы глагольного инфинитива, в общепринятом его понимании на материале индоевропейских языков. В нашем исследовании в качестве инфинитива мы используем кыргызскую словоформу имени действия, которая представляет собой отглагольное существительное, или же субстантивированный глагол в зависимости от его дистрибуции в составе предложения.

В-четвертых, для сопоставительного изучения явлений словообразования в английском и кыргызском языках наиболее адекватным методом для изучения терминов представляется метод словообразовательного моделирования. Понимая под моделью схему, шаблон, и вариант моделируемого явления, русские советские германисты М.Д.Степанова и И.И.Чернышева предложили и обосновали для всех германских языков всего 13 моделей словообразования, которые оказываются полностью пригодными и для германского аналитического английского языка. Для соблюдения принципа терминологической адекватности и во избежание разнобоя в толковании фактического материала мы экстраполируем означенные модели и на процесс словообразования в кыргызском языке, но, конечно, некоторыми поправками на агглютинирующую сущность тюркского кыргызского языка.

Английские корневые строительные термины могут быть рассмотрены как в диахронии, так и в синхронии. В диахронии они представляют собой часть лексемы, развившиеся из отдельных значений многозначных слов. Нас интересует, однако синхронический аспект английских корневых слов, поскольку целью нашей работы является изучение сегодняшнего словообразовательно-морфологического состояния английского языка, но только в сопоставлении с кыргызским языком.

В аспекте синхронии английские корневые строительные термины были идентифицированы нами по трём основным лингвистическим критериям: 1) по семантическому критерию как носители единой, компактной строительной семантики; 2) по морфологическому критерию как носители корневой, основополагающей структуры, которая может выступить в качестве грамматической основы для последующего словопроизводства; 3) по фонетическому критерию как обладающие одно или двусложной фонетико-фонологической структуры.

Все английские корневые строительные термины должны быть идентифицированы как соответствующие словообразовательной модели M_1 (модель корневых основ); например:

Таблица 1. Модель корневых основ

№	английский	русский	кыргызский
1	disk	круг	диск, тегерек, айлана
2	window	окно	терезе

В кыргызском языке, как показывает наше сопоставительное исследование, группе английских корневых строительных терминов соответствуют лексические и лексико-синтаксические единицы, которые образуются по четырём словообразовательным моделям: M_1 , M_6 , M_{10} , M_{11} .

Кыргызских функциональных соответствий – строительных терминов, образованных по словообразовательной модели M_1 (модель корневых основ), мы насчитали в нашем языковом материале 685 лексических единиц; например:

Таблица 2. Модель корневых основ

№	английский	русский	кыргызский
3	balk	бревно, банка	устун
4	gum	смола	чайыр

Кыргызских функциональных соответствий – строительных терминов, соответствующих словообразовательной модели M₆(модель аффиксальных образований), мы насчитали в нашем языковом материале 833 лексических единиц; например:

Таблица 3. Модель аффиксальных образований

№	английский	русский	кыргызский
5	beat	удар, ударять	сокку, согуу, уруу
6	burn	жечь, прожигать	жагуу, күйгүзүү

Кыргызских функциональных соответствий – строительных терминов, соответствующих словообразовательной модели M₁₀ (модель сложносоставных слов, мы насчитали в нашем языковом материале 271 лексическую единицу; например:

Таблица 4. Модель сложносоставных слов

№	английский	русский	кыргызский
7	carry	вести, перевозить	ташуу, тартуу, тартып баруу, жүктөп алуу
8	damage	ущерб, наносить ущерб	зыян, зыян келтирүү

Кыргызских функциональных соответствий – строительных терминов, соответствующих словообразовательной модели M₁₁(модель словосочетательных образований), мы насчитали в нашем языковом материале 489 лексико - синтаксических единиц; например:

Таблица 5. Модель словосочетательных образований

№	английский	русский	кыргызский
9	cheek	боковая стенка	каптал дубал
10	pan	поддон, корыто	түркүч, куюлуш чылапчын

Однако, самой группой среди кыргызских функциональных соответствий для английских словосочетательных строительных конструкций являются лексико-синтаксические единицы, образованные по словообразовательной модели M₁₁ (модель словосочетательных образований)– 979 лексико-синтаксических единиц. Думается, что такое соответствие – 979 лексико-синтаксических единиц в кыргызском языке против 1060 лексико-синтаксических единиц в английском языке – является объяснимым: исходным английским строительным словосочетаниям в кыргызском языке должны, в первую очередь, соответствовать сопоставляемые кыргызские словосочетания со строительным значением.

Список использованной литературы:

1. Юсупов, У.К. Сопоставительная лингвистика как самостоятельная дисциплина[Текст] / У. К. Юсупов // Методы сопоставительного изучения языков / отв. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Наука, 1988 – С. 6-11.
2. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков[Текст]: учеб. пособие для пед. институтов./ Буранов Дж. – М.: высш.шк., 1983ю –267с.

3. Stepanova, M.D. Cernyseva Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache [Text]: учебн. для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / M.D.Stepanova. –М.: Hochschule, 1975. –272p.
4. Flood, W.E. Scientific words. Their structure and meaning [Text] / W.E. Flood. –London: Oldbourne, 1960. -220 p.
5. Sager, J. C. A Practical Course in Terminology Processing [Text] / J. C. Sager. – Amsterdam: John Benjamins Publ. Corp., 1990.
- 6.

Рецензент: д.ф.н., проф. Бекбалаев

УДК 81'373

Ыбыраева В. А.

Ж.Баласагын атындагы КМУнин изденүүчүсү

ТИПОЛОГИЯНЫН ТАЛДОО ЫКМАЛАРЫ

Бул макалада лингвистикалык типологиянын бөлүмүнө тиешелүү болгон ыкмаларынын түрлөрү, өнүгүшү, салыштыруусу жана тарыхы каралды.

Негизги сөздөр: *типологиянын курамы, даражасы, грамматикалык маанилер. Морфология, лингвистикалык универсалдар, лингвистикалык типология, салыштырма типологиясы, тилдик универсалдар, аралдык лингвистика, билингвизм*

Ыбыраева В. А.

Соискатель Кыргызского национального университета им.Ж.Баласагына

МЕТОДЫ ТИПОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

В данной статье рассматриваются вопросы, касающиеся к разделам лингвистической типологии, которой имеет свои методы, виды, развития, сравнения и историю.

Ключевые слова: *структурная типология, категория, грамматические значения, морфология, лингвистические универсалы, лингвистическая типология, сравнительная типология, языковые универсалы, ареальная лингвистика, билингвизм*

V. A.Ybyraeva

The applicant of the Kyrgyz national university of Zh. Balasagyna

METHODS OF THE TYPOLOGICAL ANALYSIS

In this article is considered the questions concerning to sections of a linguistic typology of which reckons the methods of development and history.

Keywords: *struktural typology, category, grammatical meanings, morphology, linguistic versatile person, linguistic typology, comparative typology, language versatile person, areal linguistics, bilingualism*

Метод-это путь к настоящему, с помощью который мы познаем мир и общества. Как и другие науки, языкознание создает свои методы исследования подходы явлений и фактов так, как объектом исследования есть язык. Язык –это ни только наша обыденная орудия общения, он охватывает весьма сложное много направленное общественное явление который имеет очень сложную структуру, в которой каждый степень рождаются из своих единиц (морфема, фонология, синтаксис, лексика).

Существование метода изначально связано с задачей действительных практических задач: производить предметов, нужных для жизнедеятельности людей, строительства домов, выращивания урожая и т.п. Еще в ранней древности выявлена, чтобы творить новых вещей требовалось выполнить несколько этапов трудовых операций, управляя при этом